

---

# Стихи Лермонтова

## 6 класс

# Цели урока:

---

- 1) Обучающая:
  - Учиться выразительному чтению стихотворений, устному рисованию.
  - Показать оригинальность лермонтовского перевода стихотворения Г.Гейне.
- 2) Развивающая:
  - Развивать познавательную активность школьников, воображение, учить наблюдать, сравнивать и анализировать.
- 3) Воспитывающая:
  - Пробуждать интерес к знанию языков.
  - Воспитывать чувства прекрасного (показать, что мироощущение и чувства человек можно выразить по-разному: стихами, музыкой, красками)

## УТЕС

- Ночевала тучка золотая
- На груди утеса-великана;
- Утром в путь она умчалась рано,
- По лазури весело играя;
- Но остался влажный след в морщине  
Старого утеса. Одиноко
- Он стоит, задумался глубоко,
- И тихонько плачет он в пустыне.
- 1841



■ Незадолго до отъезда в ссылку на Кавказ в 1841 г. Лермонтов написал стихотворение. «На севере диком...». Это был перевод стихотворения великого немецкого поэта Г. Гейне, “Der Fichtenbaum” («Сосна»), написанного в 1822 году. Это произведение входило в большой цикл стихотворений о любви: к любви героя причастен весь мир, вся природа пронизана любовью. В стихотворении Гейне «Сосна» выражена горечь неразделенной любви.

## Генрих Гейне «Сосна»

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'.  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.  
Er träumt von einer Palme,  
Die fern im Morgenland  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

- Сосна стоит одиноко  
На севере на холодной  
вершине.  
Она дремлет, белым  
покрывалом  
Окутывают её лёд и  
снег.
- Она мечтает о пальме,  
Которая далеко на  
востоке  
Одиночно и молча  
печалится  
На пылающей скале.

# Какие настроения можно уловить в стихах Гейне?

---

- Грустная, печальная интонация стихотворения Гейне передает чувство одиночества и тоски по далекой возлюбленной (сосна в немецком языке мужского рода). Образ сосны аллегорический, с помощью этого образа поэт выражает собственные лирические переживания.

Лермонтов М.Ю.

На севере диком стоит одиноко

На голой вершине сосна

И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим

Одета, как ризой она.

И снится ей все, что в пустыне далекой,

В том крае, где солнца восход,

Одна и грустна на утесе горючем

Прекрасная пальма растет.

Передает ли перевод интонацию оригинала, настроения, чувства тоски, одиночества, грусти?

---

- - (В переводе Лермонтова та же печальная интонация, то же щемящее чувство одиночества, та же неисполнимая мечта о далекой родной душе, тоже одинокой). Поэт не только удивительно передает настроение первоисточника, его стихотворение звучит еще более проникновенно, выразительно.  
-
- Какие поэтические средства помогают в этом?

(*Инверсия* двух первых и двух последних строк  
останавливает наше внимание на аллегорических образах  
сосны и пальмы)

- Какова её роль?

(Инверсия усиливает мотив одиночества, покинутости, обреченности, страдания:  
«Стоит одиноко», «в пустыне далекой», «на утесе горючем».

Выразительность и особое настроение придают  
эпитеты: «на голой вершине», «на севере диком», «в  
пустыне далекой», «прекрасная пальма», «снегом  
сыпучим»;

Сравнения: «снегом сыпучим» (одета, как ризой она);

Олицетворение: «сосна... дремлет», «снится ей...»)

на холодной  
вершине» -

- «на голой вершине»
- (сильнее выражена обездоленность, бесприютность);

«белым покрывалом  
окутывает  
ее снег и лед

«на пылающей  
скале» -

«снегом сыпучим одета, как  
ризой...»

(усиленно великолепие  
убранства, возведенная  
торжественность

«на утесе горючем»

(эпитет «горючий» фольклорный,  
соединяет два значения –  
«горячий» и «горестный»).

■ Прав ли исследователь И.А. Андronиков, утверждавший: «у Лермонтова в основе стихотворения — мысль об одиночестве»?

■ - В чем оригинальность стихотворения?

Лермонтов не только точно передал мысль об одиночестве и невозможности счастья, но и обогатил стихотворение Гейне поэтическими выразительными средствами. В переводе Лермонтова усиливается мотив одиночества, мотив мечтательной тоски. А образы сосны (ж. р.) и пальмы (ж. р.) передают трагизм человеческой разобщенности, одиночества. Данный перевод настолько совершенен, что является самостоятельным оригинальным стихотворением, навеянным лирикой Гейне.

## Тютчев Ф.И.

- На севере мрачном, на дикой скале,  
Кедр одинокий, подъемлясь,  
белеет,  
И сладко заснул он в инистой  
мгле,  
И сон его буря лелеет.
- Про юную пальму снится ему,  
Что в краю отдаленном  
востока  
Под мирной лазурью, на  
светлом холму  
Стоит и цветет одиноко.

## Фет А.А.

- На севере дуб одинокий  
Стоит на пригорке крутом;  
Он дремлет, сурово  
покрытый  
И снежным и льдяным  
ковром.
- Во сне ему видится  
пальма,  
В далекой, восточной  
стране,  
В безмолвной, глубокой  
печали,  
Одна на горячей скале...

# Чей перевод ближе к оригиналу?

---

- Их переводы ближе к стихотворению Гейне по характеру лирического переписывания (любовного). Эти поэты учли, что «сосна» в немецком языке мужского рода и заменили ее существительными мужского рода (кедр, дуб).

Творчество этого популярного художника – одна из самых оригинальных страниц русской пейзажной живописи XIX столетия. «Патриарх леса» как называли его современники. И.И. Шишкин создал образ земли русской - необъятной и вечной.

Шишкин по-настоящему, глубоко любил природу – он почти обожествлял её, и кажется, что это не деревья, не травы и кусты, а живые существа. Все его деревья (особенно его знаменитые дубы) имеют свой характер, они одушевленны.





- Такая работа Шишкина, как « На севере диком...»(1891г) навеяна одноименным стихотвореньем М. Ю.Лермонтова.
- В центре картины изображена могучая, одинокая сосна на мрачно-тревожном фоне безбрежных далей.
- Ветки сосны опустились, поникли под тяжестью снежного убранства, она как - будто погружена в вечный сон – мечту о другом, светлом и радостном мире.
- Колорит картины темный, мрачный, это подчеркнуто контрастом постепенно сгущающегося голубовато - черного цвета и серебристо-блестящего холодного белого, оттененного светло-зеленым.

- Как вы думаете, есть ли какая-то связь между стихотворением Лермонтова и репродукцией картины И.И.Шишкина «На севере диком...»
- Что изображено на картине?
- Какова ее композиция?
- Каков колорит?
- Какое настроение выразил художник?

- Источник бледно-мертвенного света не виден, он находится вне картины – сверху и справа – об этом мы можем судить по тени, которую отбрасывает сосна. Эта тень усиливает ощущение одиночества, холодной тоски.

Картина Шишкина средствами живописи передает не только настроение стихотворения М.Ю. Лермонтова (а посредственно и стихотворения Гейне и переводов Тютчева и Фета), но и перемешиваются впечатления свои собственные.

# Домашнее задание :

---

- Прочесть поэму Лермонтова «Три пальмы»